

# ボランティア活動紹介

ボランティア始めませんか？

当財団では、たくさんのボランティアの皆さんに支えられて多文化共生や国際交流の推進をおこなっています。ボランティアには、気軽にはじめられるものから専門性を活かし講座を受講し継続的に行う活動まで幅広くあります。そこで今回は、ボランティアのみなさんの活動の様子をご紹介します。



## 01 ボランティアの活動 医療・コミュニティ通訳ボランティア自主勉強会

本所では、医療・コミュニティ通訳ボランティアとして登録している方々が、通訳能力向上のために、月に1回英語の勉強会を開催しています。「血液検査でわかる体の異常」、「大腸内視鏡検査についての説明」、「薬の種類や飲み方」など実際の通訳派遣を想定した通訳練習をし、専門的な用語や分かりやすい表現を熱心に学んでいます。

医療機関や行政機関での通訳は、専門的な用語や知識が必要となるため、ボランティアの皆さんは、通訳の前に資料を確認したり用語を調べて、より正確で伝わりやすい通訳ができるよう努力を重ねています。



▲血液検査項目の説明を英訳

## 02 ボランティアの活動 日本語クラスのボランティアやっています！



やまもと のぞみ  
山本 望以さん

昨年、初めて日本語クラスのボランティアとして参加させていただきました。高校時代に国際交流財団主催のバーモント州青少年交流事業に参加し、その経験が現在の仕事や人生に大いに役立っています。いつか地元である鳥取県の外国人の方々にも少しでも力になればと思っていました。今回の参加を通じて、県内で生活する外国人の皆さんが一生懸命に日本語を学び働く姿を知り、感銘を受けました。今後も引き続き外国人の方へのボランティア活動に貢献していきたいです。

## 03 ボランティアの活動 通訳練習をされているグループ活動紹介

西部地域には、「通訳研修会」という通訳ボランティアの活動(英語)に興味のある方々が集まって不定期で通訳練習をするグループがあります。通訳練習といっても、専門的な難しい内容ということではなく、毎回地域にお住まいの外国出身ゲストをお招きし、国紹介をしていただきながら、お話しされる内容を交代で通訳していくというものです。

毎回変わるゲストの出身国について基礎知識から文化・生活の様子を聞くことで、知らなかった国のことを知ることができ、同時に通訳練習もできるということもあって、皆さん和気あいあいとした雰囲気の中で楽しそうに交流をされています。



▲通訳した内容を全員で確認

ボランティアの登録をするには？

まず、メールや電話で、ボランティア登録の希望について各事務所にご連絡ください。登録には、講座を受講していただく場合がありますのでご了承ください。



# We are 鳥取人



まえた ひろみ  
前田 宏美さん 鳥取8年目  
こくりゅうこうしょう  
中国/黒竜江省出身・米子市在住

県内在住の外国出身者に鳥取に住んで感じることを紹介させていただきます！

## つながるための日本語

黒竜江省は中国の東北に位置し、厳冬の地で冬が長くあたり一面が銀世界です。寒い地域で暮らしていたので雪には慣れてはいたはずですが、鳥取県に来て積雪の多さにびっくりしました。また、日本に来たばかりの頃は日本語もわからないため、ひとりで行くこともできなかったです。



◎大変なこともありますが大変な毎日です

しかし、日本語クラスに参加すると少しずつ日本語が分かるようになり、友だちもできました。さらに、日本語能力試験に挑戦することで自信もつながり、運転免許も取得することができました。自分で幅広く何でもできるようになりたいと思っていたので、日本語クラスへの参加が、社会とつながる大きな一歩となりました。

美味しいです。また、冬が長く寒い暮らしの中で、温かい鍋を囲み家族みんなで食事をするのがよくあります。春節の夜には、たくさんの水餃子を必ず作り、家族みんなで食べながら年越しをします。日本では焼き餃子に慣れ親しんでいるかもしれませんが、東北料理は水餃子が一般的です。

## 食文化で国際理解

「ぜひ、東北料理をみんなに知ってほしい」と伯耆町にお店をオープンしました。年配のお客様から「はじめて中国東北料理をいただきました。水餃子が美味しかった」と言われた時は、食を通して中国東北地方を知るきっかけづくりができたことが、とても嬉しかったです。中国料理といえば、青椒肉絲、麻婆豆腐、回鍋肉など香辛料が絶妙な四川料理が有名ですが、その土地がもつ味はそれぞれ違い、とても奥深い食文化です。みなさんの美味しい時の笑顔と完食して下さる姿にやりがいも感じており、東北料理について伝えていくことも楽しいです。

最後に、みなさんに中国東北料理を知っていただける出会いの場所にお店がなることを願いながら、大山の恵みをいかした減農薬特別栽培野菜と地元の小麦を使い地産地消にも取り組んでいます。

## 中国の東北料理の魅力

私の故郷の東北料理は、主に鍋料理で煮込む、野菜やお肉を炒めることが主流です。味付けは、塩と醤油でとてもシンプルな家庭の味です。鶏肉や豚肉をよく食べますが、ラム肉はごちそうのお肉で鍋や餃子などにも使われ、とても美



◎東北料理の手作り水餃子



◎中華まんの皮は南瓜と鳥取県産の小麦を使用



◎麵からつくる担々麵

JICA

デスクよりお知らせ

## JICA海外協力隊の写真展を開催中！

2024年2月2日から4月10日まで、鳥取県立図書館でJICA海外協力隊の写真展を開催しています！鳥取県から派遣された隊員が、世界のあちこちで生き生きと活動する姿をじっくりと見てください。(階段に沿った展示となっていますので、気を付けてください！)

また、県と交流の深いジャマイカを紹介するパネル、民芸品、本などが2階に展示されており、そこにも、協力隊員としてジャマイカに派遣されていた県職員による現地での活動や文化紹介パネルが並んでいます。是非そちらも一緒にご覧になってください！



▲鳥取県立図書館での展示の様子

お問い合わせ 鳥取県JICAデスク(担当: 首藤) 〒680-0846 鳥取市扇町21 鳥取県立生涯学習センター(県民ふれあい会館)3階  
TEL: 0857-51-1165 FAX: 0857-51-1175 Eメール: jicadpd-desk-tottoriken@jica.go.jp  
facebook: https://www.facebook.com/jica.tottori/

# Volunteer Activities

TPIEF provides a plethora of multicultural and international exchange events thanks to the volunteer efforts of our many interpreters. We're pleased to be able to broaden the scope of our activities through workshops and study sessions to boost volunteers' proficiency.



volunteer activities  
01

## Independent Study for Medical & Community Volunteer Interpreters

Our Head Office provides monthly English language study sessions to help boost the skills of our registered medical and community volunteer interpreters. Participants gain practical training in such areas as health evaluations via blood tests, walking a patient through a colonoscopy, and drug administration and dosage.

Through the training in specialized knowledge and jargon for dispatch to medical and government facilities and individual research prior to dispatch, our volunteers are better able to provide smooth and accurate interpreting.



▲ Interpreting for blood tests

volunteer activities  
02

## Japanese Language Class Volunteer

I first started volunteering at Japanese language classes last year. I had participated in the Tottori-Vermont youth exchange when I was in high school, which had a big impact on my current job and on my life in general. I thought this would be a good way to support the overseas community in Tottori. Through helping out with the classes I've been deeply impressed by the amount of work foreign residents put into mastering Japanese. I'm looking forward to continuing these volunteer activities into the future.

Yamamoto Nozomi

## Brush-up Course for Volunteer Interpreters

With Tokyo chosen as the site of the 2025 World Athletics Championships, Tottori is scheduled to host camp for the Jamaican track-and-field champions. To make the best use of our volunteer interpreters in offering a warm welcome to the athletes and their associates, Jamaica was the focus of this last brush-up course.

With few opportunities to speak English to Jamaican people within Tottori, YouTube has proven an invaluable resource for study and a great source of inspiration and motivation.

### Head Office Hours

Business hours at our head office will change on 1 April 2024.

- Open : Weekdays 9:00-18:00 Sunday 9:00-17:00
- Closed : Saturdays, national holidays and the New Year's period (Closed Saturdays as of 1 April)

## Intercultural Festivals in 2024

- **Yonago International Exchange Festival 2024**  
Date: (Sun) 6 October Venue: Yonago Cultural Hall
- **Kurayoshi International Exchange Festival 2024**  
Date: (Sun) 10 November Venue: Houki Shiawase no Sato
- **36th Annual TIME Festival**  
Date: (Sun) 24 November Venue: Torigin Bunka Kaikan

# Giới thiệu về hoạt động tình nguyện viên

Quý giao lưu quốc tế chúng tôi thực hiện nhiều hoạt động thúc đẩy giao lưu quốc tế và cộng sinh đa văn hóa với sự góp sức của các tình nguyện viên. Tình nguyện viên rất đa dạng, có thể bắt đầu từ các nội dung đơn giản đến các hoạt động định kỳ, tham dự các khóa tập huấn để thúc đẩy khả năng chuyên môn, duy trì các hoạt động vốn có. Nhân dịp này, chúng tôi muốn giới thiệu đến các bạn về hoạt động của tình nguyện viên chúng tôi.

## BUỔI TỰ HỌC CỦA TÌNH NGUYỆN VIÊN THÔNG DỊCH Y TẾ- CỘNG ĐỒNG

Mỗi tháng một lần, các tình nguyện viên đã đăng ký thông dịch y tế-cộng đồng sẽ tổ chức một buổi tự học dịch tiếng Anh tại trụ sở chính để nâng cao tay nghề. Người tham gia sẽ tập dịch các nội dung mô phỏng thực tế khi được phái cử như "Xét nghiệm máu biết được những bất thường trong cơ thể", hay "Giải thích về nội soi đại tràng", "Cách uống thuốc và các loại thuốc". Tất cả đều chăm chú học các từ chuyên môn và cách diễn đạt sao cho người nghe dễ hiểu.

Khi dịch tại các cơ quan y tế hay hành chính, việc tìm hiểu từ chuyên ngành và kiến thức chuyên môn là hết sức cần thiết. Các tình nguyện viên luôn nỗ lực tìm hiểu trước các từ chuyên môn và đọc trước các tài liệu để truyền đạt chính xác và dễ hiểu nội dung.

## THỬ SỨC LÀM TÌNH NGUYỆN VIÊN LỚP TIẾNG NHẬT

Yamamoto Nozomi

Năm ngoái tôi đã tham gia lớp tiếng Nhật với vai trò là tình nguyện viên. Khi là học sinh cấp 3, tôi đã tham dự chương trình giao lưu thanh thiếu niên bang Vermont do quý giao lưu tổ chức, và kinh nghiệm khi ấy đã hết sức có ích cho công việc hiện tại cũng như cho cuộc sống của tôi. Tôi đã nghĩ rằng sẽ thật tuyệt nếu lúc nào đấy, sự đóng góp nhỏ nhoi của tôi có ích cho những người nước ngoài đang ở tỉnh mình. Lần tham gia này để lại cho tôi ấn tượng khó quên, rằng người nước ngoài trong tỉnh đang nỗ lực hết mình để học tiếng Nhật và làm việc. Tôi mong muốn tiếp tục cống hiến vào các hoạt động tình nguyện cho người nước ngoài.

## THÔNG BÁO VỀ GIỜ LÀM VIỆC CỦA TRỤ SỞ CHÍNH

Từ ngày 01 tháng 4 năm 2024, thời gian làm việc sẽ thay đổi như sau:

- Ngày làm việc : Ngày thường từ 9:00~18:00 Chủ nhật từ 9:00~17:00
- Ngày nghỉ : Thứ bảy, ngày lễ lịch đỏ, các ngày cuối năm và đầu năm (Không mở cửa vào thứ bảy từ tháng 4 năm 2024)

## THÔNG BÁO VỀ LỊCH LỄ HỘI GIAO LƯU QUỐC TẾ NĂM 2024

- **Lễ hội giao lưu quốc tế Yonago 2024**  
Thời gian : Ngày 06 tháng 10 (Chủ nhật) Địa điểm : Yonago-shi Bunka ho-ru
- **Lễ hội giao lưu quốc tế Kurayoshi 2024**  
Thời gian : Ngày 10 tháng 11 (Chủ nhật) Địa điểm : Hoki Shiawase no sato
- **TIME FESTIVAL lần thứ 36 (năm 2024)**  
Thời gian : Ngày 24 tháng 11 (Chủ nhật) Địa điểm : Torigin bunka kaikan

## 中文版文摘

# 志愿者活动介绍

财团在众多志愿者的支持下实施促进多元文化共存及国际交流。志愿者的活动范围广泛,有可以轻松开始的活動到利用本有的专业知识并听讲座且持续进行的活动。这次,我们想向您介绍志愿者的活动情况。

## 医疗・社会生活翻译志愿者的自主学习会

为了提高注册为医疗・社会生活翻译志愿者的口译技能,在本所每月举办一次英语学习会。预估派遣现场所需的口译知识,如“通过血液检查得知身体的异常”,“有关大肠内窥镜的说明”,“药品的种类及服用方法”等进行模拟练习,志愿者们热情高涨地学习专业术语及易于理解的说法。

在医疗机构或行政机关做口译之前,由于需要专业术语及知识,志愿者会提前确认资料,查阅术语,以便能以更准确更易懂的说法进行口译,也为此在不懈地努力!

## 我在做日语学习班的志愿者!

山本 望以女士

去年,第一次作为志愿者参与了日语学习班的教学。高中时期,参加了由财团主办的佛蒙特州青少年交流项目,那段经历对我现在的工作和人生非常有用。曾想为居住在我家乡鸟取县的外国人尽一份力。通过这次的参与,得知在县内生活的外国人努力学习日语且拼命工作,使我很感动。今后也将继续为服务外国人的志愿者活动做出贡献。

## 本所开放时间的通知

自令和6(2024)年4月1日起,将变更开放时间!

- 开馆时间:平日 9:00~18:00,周日 9:00~17:00
- 闭馆日:周六、节假日,年末年初(从4月开始周六休息)

## 令和6年度 国际交流庆祝活动信息

- **米子国际交流欢乐节2024**  
日期:10月6日(周日)会场:米子市文化会馆
- **仓吉国际交流欢乐节2024**  
日期:11月10日(周日)会场:伯耆しあわせの郷
- **第36回(2024年)タイム国际交流欢乐节**  
日期:11月24日(周日)会场:とりぎん文化会馆



## 賛助会員募集のご案内

# あなたもぜひ、賛助会員に!

当財団では、県民の皆様の幅広い参加のもとに、自立・参加型の国際交流事業や多文化共生事業等を推進しています。趣旨に賛同し、当財団を支援してくださる賛助会員(個人/団体)を広く募集しています。

年会費	● 個人会員	1口	2,000円
	● 学生会員(高校生以下)	1口	500円
	● 団体会員	1口	10,000円

《期間》 毎年度4月1日から翌年3月31日まで

入会方法 各事務所へご連絡ください。  
「振込用紙/入会(継続)申込書」をお送りします。



- 機関紙「とっとり国際通信」、主催イベントの案内送付
- 外国出身スタッフとのチャット
- 図書の貸出冊数の増冊(5冊/回→10冊/回)
- 提携飲食店、観光施設等での割引など → (お店、語学・趣味・文化、観光施設等、旅行・宿泊)



## 特典 協力店を紹介します!★

### 海とくらしの史料館

700種類4000体の魚の「はく製」を収蔵している民俗資料館。2.8mのマンボウや3.8mのホホジロザメに4.2mのリュウグウノツカイを展示。サメだけでも40種類。主要なはく製は英・中・韓の解説アリ。館内は撮影自由。



住所：境港市花町8-1  
 電話：0859-44-2000  
 営業時間：9:30~17:00(最終受付16:30)  
 定休日：火曜日(祝日の場合は翌日)/年末年始  
 ※ゴールデンウィーク・夏休み期間中は無休  
 ホームページ：http://umikura.com/

賛助会員カードの提示で

入館料を 大人40円割引 小人10円割引

## 本所の利用時間のお知らせ

令和6(2024)年4月1日から

### 本所の利用時間が変わります!

- 開所日：平日 9:00~18:00、日曜日 9:00~17:00
- 閉所日：土曜日、祝日、年末年始(4月から土曜日はお休みです)  
※令和6年3月31日までは、下記の利用時間です



#### 本所

Head Office / 本所

〒680-0846  
 鳥取市扇町21番地 県民ふれあい会館3階  
 TEL:(0857)51-1165 FAX:(0857)51-1175  
 E-mail: tict@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

〔平日〕9:00~18:00 〔土・日〕9:00~17:30  
 祝日・年末年始はお休みです



#### 倉吉事務所

Kurayoshi Office / 倉吉事務所

〒682-0802  
 倉吉市東巖城町2 鳥取県中部総合事務所別館  
 TEL:(0858)23-5931 FAX:(0858)23-5932  
 E-mail: tick@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

〔平日〕8:30~17:15 土・日・祝日・年末年始はお休みです  
 ※臨時に閉所する場合は、HPで随時お知らせします。



#### 米子事務所

Yonago Office / 米子事務所

〒683-0043  
 米子市末広町294 米子コンベンションセンター4F  
 TEL:(0859)34-5931 FAX:(0859)34-5955  
 E-mail: ticy@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

〔平日・日〕9:00~17:30  
 土・祝日・年末年始はお休みです



f 公式Facebookページ 「とっとりニコニコ」

QRコードからアクセス



英語/やさしいほんご版



中国語(簡体字版)



中国語(繁体字版)



ベトナム語版

公益財団法人

鳥取県国際交流財団

http://www.torisakyu.or.jp/

